

Hacia una competencia discursiva plurilingüe del especialista en Endodoncia

Autores: Prof. VALENTINI, Carlos; Prof. de JUANO, María Inés; Dra. SIRAGUSA, Martha.

Universidad Nacional de Rosario: Facultad de Humanidades y Artes/Facultad de Odontología
(54) (341) 480 27 82 – Fax: (54) (341) 480 26 75
cvalenti@fhumyar.unr.edu.ar
majuano@fhumyar.unr.edu.ar

El objeto de esta comunicación consiste en dar cuenta del estado del proyecto de investigación interdisciplinario: "*Deficiente formación en idiomas: el caso del especialista en Endodoncia. Propuesta para una competencia discursiva plurilingüe*" acreditado por la Secretaría de Ciencia y Técnica de la Universidad Nacional de Rosario, radicado en la Facultad de Odontología de Rosario y del que participan especialistas de la Escuela de Lenguas de la Facultad de Humanidades y Artes y de la Carrera de Especialización en Endodoncia de la Facultad de Odontología, respectivamente.

FUNDAMENTACIÓN:

Los grandes avances tecnológicos en el campo de la comunicación durante el siglo XX y la desaparición de las fronteras entre los países han insertado al hombre del siglo XXI en un mundo globalizado y en un tiempo post-comunicativo. El momento presente exige de nuevas estrategias para afrontar los nuevos desafíos que se imponen.

Día a día vemos que en el campo científico, las imágenes y las palabras han comenzado a circular por fibra óptica y por vía satelital, estableciéndose comunicaciones "on line" lo que implica tener un dominio del lenguaje que permita saber transmitir con la máxima precisión los datos requeridos.

Por ello, la comprensión y producción de textos científicos tales como abstracts, artículos, correos electrónicos y foros de discusión en la WEB en lengua extranjera - ya sea Inglés, Francés, Portugués, Alemán o Italiano- constituyen una herramienta fundamental dentro de la comunidad científica internacional.

Sabemos que el profesional generalmente maneja sin inconvenientes el léxico propio de su disciplina en diferentes idiomas. Sin embargo, las dificultades se presentan en el momento de la comunicación con sus pares de otras lenguas ya que generalmente el especialista carece de una formación plurilingüe que le permita comprender textos en dos o más lenguas extranjeras y expresarse en forma escrita al menos en una de ellas.

La enseñanza de una lengua extranjera ha estado restringida en el ámbito de la universidad a la lectura comprensiva de textos de especialidad en aquellas carreras que la tenían como materia curricular, realidad que aún existe. Es más, algunas carreras están considerando si incluyen o no la enseñanza de una lengua extranjera, dejándole al alumno la responsabilidad de decidir su aprendizaje, convirtiéndola en optativa. Por ello, la formación al respecto que hasta este momento brinda la universidad a sus graduados e investigadores resulta insuficiente ya que nos encontramos con una exigencia que no responde a las necesidades que los recursos humanos en ciencia y tecnología hoy demandan. Esta situación queda aún más en evidencia frente a la explosiva respuesta que cada año tienen los " Cursos de Lenguas Extranjeras para la Comunidad" de la Facultad de Humanidades a los que asisten aproximadamente 2.300 alumnos, el 80% de los cuales son estudiantes, docentes, no docentes y profesionales egresados de nuestra universidad.

A partir de un relevamiento que se hiciera con los ingresantes a la carrera de especialización en Endodoncia y por un convenio con la Escuela de Lenguas y con otros postgrados de la UNR (especializaciones, maestrías y doctorados) llegamos a la conclusión de que existe:

- a) una mayoría de graduados que carece del conocimiento de una lengua extranjera, lo que puede constatarse en el hecho de que los directores de dichos postgrados han comenzado a contactarse con la Escuela de Lenguas solicitando la instrumentación de una lengua extranjera, al estar siendo progresivamente incorporada a los programas de dichas carreras;
- b) un número limitado de especialistas que entiende una lengua extranjera pero no puede expresarse en ella con el objeto de difundir su producción científica en un ámbito exterior al de su lengua materna;
- c) una minoría que entiende dos o más lenguas extranjeras pero que solo puede expresarse en una de ellas.

Actualmente, el investigador o profesional encuentra que su campo de conocimiento está atravesado por los aportes de especialistas que se expresan en otras lenguas y que recurren al Inglés como "lingua franca" con motivo de publicaciones o encuentros internacionales. Sin embargo, la producción de conocimientos se produce en la lengua de origen de cada especialista, lo que hace cada vez más necesario una competencia plurilingüe.

Una adecuada formación plurilingüe, como la propuesta en esta investigación permitirá y facilitará a los especialistas en Endodoncia una más fluida comunicación con colegas y centros de investigación de otros países, lo que podrá evidenciarse en:

- a) intercambio de formación de recursos humanos;
- b) intercambio de planes de estudio y de estrategias de abordaje;
- c) intercambio de la producción científica y de la transferencia de resultados en ciencia y tecnología;
- d) participación en foros de discusión en la Web;
- e) posibilidad de compartir experiencias clínicas, interconsultas y segunda opinión;
- f) incentivación en la participación en estudios a distancia.

INTERROGANTES DE LA INVESTIGACIÓN:

La investigación en curso parte de una serie de interrogantes que están dirigidos a determinar:

1. Si el dominio en lengua materna del texto científico de la especialidad favorece la lectura comprensiva en otras lenguas;
2. si las funciones de comunicación inherentes al discurso científico tales como definir, describir, clasificar, etc. comunes a diferentes lenguas tienen incidencia en el desarrollo de una competencia discursiva plurilingüe;
3. si una competencia lingüística en lengua materna y una competencia lectora en lengua extranjera favorecen la producción escrita de textos de la especialidad en lengua extranjera.

METODOLOGÍA DE TRABAJO:

Para responder a estos interrogantes se ha comenzado con la primera etapa de la investigación consistente en la confección de una prueba de comprensión lectora de un texto científico de la especialidad en lengua materna.

Se seleccionó el artículo "Paradigma de luces y sombras en el diagnóstico endodóntico asistido por computadora" de la Dra. Martha Siragusa y del Ingeniero José Mc Donnell, publicado en la Revista Iberoamericana *Educación, Salud y Trabajo*, coeditada por la Universidad Nacional de Rosario y la Universidad de Extremadura, no. 1, abril de 2000.

A partir de este texto se confeccionó una prueba basada en una serie de ejercicios y de preguntas destinadas a testear diferentes tipos de inferencias, es decir, aquellas operaciones cognitivas que presiden la representación del sentido para un interpretante, quien pone en relación diferentes enunciados que deben estar en congruencia.

A continuación, se elaboró el instrumento de evaluación correspondiente basado en la consideración de tres parámetros para cada ejercicio o respuesta. Por ejemplo, en la pregunta I (donde se trataba de evaluar la relación entre los conocimientos previos que tenía el alumno y el texto leído) se consideraron:

- a) si los alumnos podían establecer adecuadamente la relación entre ambos;
- b) si los alumnos podían establecer parcialmente la relación entre ambos;
- c) si los alumnos no podían establecer la relación entre ambos.

Y en el caso del ejercicio II D (donde los alumnos debían inferir la macroestructura o tema de un fragmento a partir de 11 items que contenían información explícita o implícita), se consideró:

- a) si los alumnos poseían conocimientos suficientes para interpretar adecuadamente el fragmento (de 9 a 11 items);
- b) si los alumnos poseían algunos conocimientos suficientes para interpretar adecuadamente el fragmento (de 5 a 8 items);
- c) si los alumnos no poseían conocimientos suficientes para interpretar adecuadamente el fragmento (4 o menos items).

Seguidamente se efectuó el procesamiento estadístico y se analizaron los resultados.

RESULTADOS OBTENIDOS:

Observando cada uno de los resultados podemos decir que en:

I) relación entre el conocimiento del mundo y el textual (CM): el 64% del grupo no aplicó la activación de conocimientos previos. No tomó en cuenta el título del texto ni que era una evaluación dentro de la carrera de Especialización en Endodoncia que estaba cursando.

II A) inferencia semántica con marcadores de correferencia (ISMC): aquí los alumnos debieron establecer cuáles eran los referentes de 6 palabras (pronombres, adjetivos demostrativos y otras expresiones). Solamente el 50 % pudo establecer entre 5 y 6 referentes.

II B) inferencia contrastiva (ICO): un 93 % pudo relevar sin problemas los elementos contrastantes.

II C) inferencia asociativa (IA): también en este caso un 98% de los alumnos pudo establecer sin dificultades las relaciones asociativas entre las partes.

II D) inferencia macro estructural de fragmento con copia literal explícita e implícita (IMF): este ejercicio consistió en la búsqueda de información específica para responder a 11 puntos, 8 de ellos implicaban una búsqueda y copia literal de información y los 3 restantes exigían respuestas que estaban implícitamente indicadas y que por lo tanto presentaban una mayor dificultad. Por ello, el 83% de los encuestados solo pudo interpretar los conocimientos explícitos del artículo y evidenció dificultades cuando tuvo que profundizar dicha interpretación para obtener la respuesta adecuada, quedándose únicamente en la superficie del texto.

II E) inferencia contrastiva (ICO): si bien las dos terceras partes de los alumnos pudo contrastar adecuadamente los enunciados verdaderos / falsos (V / F), una tercera parte presentó algunas dificultades para establecer la totalidad de este tipo de inferencias. Es de destacar que las inferencias testeadas en II B), C) y E) son las más sencillas de resolver y que sólo exigen por parte del alumno la búsqueda de información específica presente en el texto.

II F) inferencia macro estructural o temática (IM): esta era una de las preguntas más relevantes para evidenciar la correcta comprensión del texto. Se trataba de indicar 5 palabras claves dentro del texto que permitieran reconstruir la red conceptual que presentaba el artículo científico abordado. Numerosos alumnos no tenían idea de la noción de palabra clave pidiendo una explicación del ejercicio. El profesor les explicitó que se trataba de incluir 5 palabras relevantes que les permitieran, por ejemplo, buscar el tema de este artículo en Internet. Es importante observar el grado de dificultad que esta pregunta planteó a los alumnos porque 5 de ellos no la respondieron siquiera y la gran mayoría pudo determinar algunas palabras como "radiografía", "telemática", "computación", "diagnóstico",

pero omitieron establecer el nexo de las mismas con el campo específico de la endodoncia o el más general de la odontología.

II G) inferencia super estructural (ISU): esta pregunta estaba dirigida a establecer el tipo de discurso utilizado en la redacción de este artículo. Se trata de un texto expositivo con secuencias descriptivas. Por lo tanto, se consideraron como parcialmente correctas aquellas respuestas que indicaban que se hacía referencia a un tipo de discurso descriptivo. Sin embargo, los porcentajes obtenidos evidenciaron el considerable desconocimiento por parte de los alumnos de la estructura lingüística propia del discurso científico.

II H) inferencia sintáctica (IS); el análisis de los resultados puso de manifiesto dificultades lingüísticas en consonancia con la pregunta anterior. Era un texto redactado en voz pasiva, característica frecuente en el discurso científico. Con respecto al alto porcentaje de respuestas correctas, es de destacar, que este punto fue objeto de numerosas preguntas por parte de los alumnos y las indicaciones o aclaraciones de los profesores podrían haber contribuido en la obtención de una respuesta favorable.

El desconocimiento sobre el tema se vio reflejado en una de las respuestas donde el alumno interpretó que había que determinar si los participantes de la investigación que presentaba el artículo científico, tenían una actitud activa o pasiva frente al mismo.

II i 1 y 2) inferencias causales (ICA): este punto implicaba interpretar en el texto las causas que habían originado algunas situaciones importantes en la experiencia descripta.

En lugar de buscar las mismas dentro de la información contenida en el texto, las respondieron basándose en su propia lógica lo cual llevó a un gran número de encuestados a una respuesta total o parcialmente incorrecta.

II i 3) inferencia designativa con indicios textuales (ID): se trataba de señalar el objetivo de la investigación presentada en el artículo. Los resultados obtenidos si bien fueron mayoritariamente correctos, pusieron de manifiesto dificultades para su explicitación en el 30% de los alumnos.

II i 4) inferencia causal elaborativa que implica conocimiento del mundo (IE): en este ítem se buscaba también establecer la relación causa-efecto presente pero en esta oportunidad se exigía dar una apreciación personal con respecto al interrogante planteado. La respuesta de los interrogados fue variada, no demostrando una capacidad de lectura crítica de la investigación presentada.

II J) inferencia macro estructural o temática (IM): este punto, como el referido a las palabras claves, también remitía a establecer la idea principal del trabajo de investigación analizado y aunque el porcentaje de las respuestas correctas es

superior en este caso, la cantidad de respuestas parcialmente correctas o incorrectas resulta significativamente elevado dado que había que poner de manifiesto la comprensión global del texto. Este alto número de respuestas con dificultad era esperable en virtud del elevado porcentaje de respuestas erróneas en el caso de la búsqueda de las palabras claves.

CONCLUSIONES:

- Las preguntas II B-C-E con su elevado número de respuestas correctas, ponen de manifiesto que los alumnos son capaces de relevar aquella información contenida en el texto que está explícitamente indicada;
- con respecto a la pregunta II D, la parte que correspondía a la búsqueda de información explícita fue fácilmente detectada en consonancia con la conclusión anteriormente expuesta. No ocurrió lo mismo con la búsqueda de la información implícita del mismo ejercicio, la que no pudo ser relevada adecuadamente. Estas dificultades también se pusieron de manifiesto en la búsqueda de la información específica (ejercicio II A);
- en las preguntas II G y H, que tenían como objetivo testear el grado de conocimiento lingüístico del especialista en endodoncia, se evidenció la falta de dominio del mismo con respecto a los diferentes tipos de discurso y a la estructura sintáctica preponderante en un texto científico. Asimismo, las dificultades para redactar sus respuestas y los errores ortográficos y sintácticos perjudicaron de manera significativa las respuestas solicitadas, afectando la correcta explicitación de las ideas;
- sobre este punto, resulta natural que el especialista no tenga conocimientos en este plano, pero por tratarse de asiduos lectores y de potenciales productores de documentación científica, resultaría conveniente que conociera las estructuras fundamentales de este tipo de discurso para convertirse en un lector / escritor eficiente;
- los encuestados encontraron muchas dificultades para responder al ejercicio II i 1 y 2 y en menor grado en II i 3 porque sus respuestas se centraron en el sentido común y no en la información brindada por el texto mismo;
- paradójicamente, cuando tuvieron que elaborar una respuesta que exigía una apreciación subjetiva (ejercicio II i 4), no se comprometieron con una lectura crítica del texto en cuestión;
- respecto de los ejercicios I y II F que apuntan a testear la comprensión del contenido del artículo científico, los mismos revelan la ausencia de una capacidad lectora eficaz que les permita aprehender la real significación del texto;
- la pregunta II J que también releva el mismo tipo de inferencia macro estructural, aunque en menor medida, también reflejó un alto grado de imposibilidad para resumir la idea principal del texto.

En conclusión, los alumnos manifestaron su destreza en el relevamiento de información específica presentada explícitamente en el texto pero evidenciaron la carencia de estrategias de lectura y de escritura que les permitieran convertirse en

lectores / escritores eficientes en la propia lengua materna y en su propio campo de estudio.

A partir de lo expuesto, entendemos que esta carencia en el dominio formal de la comprensión lectora y de la expresión escrita en la propia lengua materna podría repercutir del mismo modo en el campo de las lenguas extranjeras. El análisis de esta repercusión constituirá el eje de la segunda parte de nuestra investigación.

PREGUNTAS																							
I (CM)			II																				
			A (ISMC)			B (ICO)			C (IA)			D (IMF)			E (ICO)			F (IM)			G (ISU)		
C	R	I	C	R	I	C	R	I	C	R	I	C	R	I	C	R	I	C	R	I	C	R	I
31%	5%	64%	50%	48%	2%	93%	-	7%	98%	2%	-17%	83%	-	69%	31%	-	24%	-	76%	28%	36%	36%	

II														
H (IS)			I									J (IM)		
			1/2 (ICA)			3 (ID)			4 (IE)					
C	R	I	C	R	I	C	R	I	C	R	I	C	R	I
64%	-	36%	7%	21%	72%	69%	5%	26%	48%	24%	28%	48%	21%	31%

BIBLIOGRAFÍA

CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. Las lenguas modernas y el desarrollo técnico en Lenguas para Fines Específicos: Investigación y Enseñanza. Alcalá de Henares; Editores Barrueco, Hernández y Sierra, Servicio de Publicaciones Universidad de Alcalá de Henares, 1994.

CARRELL, Patricia. Schema Theory and ESL Reading: Classroom implications and Applications. *The Modern Language Journal*, no.68, 1984.

CIAPUSCIO, Guiomar. Los términos y su tratamiento lingüístico: una contribución a la tipologización del discurso especializado. In: Actas del VIII Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística (Setiembre 2000, Mar del Plata, Argentina). In press, 2003.

CIAPUSCIO, Guiomar. Tipos textuales. Buenos Aires; EUDEBA, 1994.

DE GREGORIO, María Isabel. Proyecto de Investigación: La clasificación tipológica de textos: un problema de la lingüística textual, acreditado por la Secretaría de Ciencia y Técnica de la Universidad Nacional de Rosario y radicado en el Instituto de Investigaciones de la Facultad de Humanidades y Artes, Centro de Lingüística Aplicada, 2001/2003.

GOODMAN, K. El proceso de lectura: Consideraciones a través de las lenguas y del desarrollo. In: FERREIRO, E.; GOMEZ PALACIO, M., comps. *Nuevas Perspectivas sobre los procesos de la lectura y Escritura*. Buenos Aires; Siglo XXI, 1986.

MOIRAND, Sophie et al. *Parcours linguistiques de discours spécialisés*. Berne; Peter Lang, 1994/1995.

NUTTALL, C. *Teaching Reading Skills in a Foreign Language*. London; Heinemann, 1982.

TRIMBLE, Louis. *English for Science and Technology. A discourse Approach*. New York; Columbia University Press, 1985.

VIRAMONTE DE ÁVALOS, Magdalena; CARULLO DE DÍAZ, Ana María. Pruebas para evaluación de la comprensión lectora. *Lingüística en el Aula*, Año 1, no. 1. Córdoba; Escuela Superior de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba, 1997.